

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第二级

The Mysterious Island

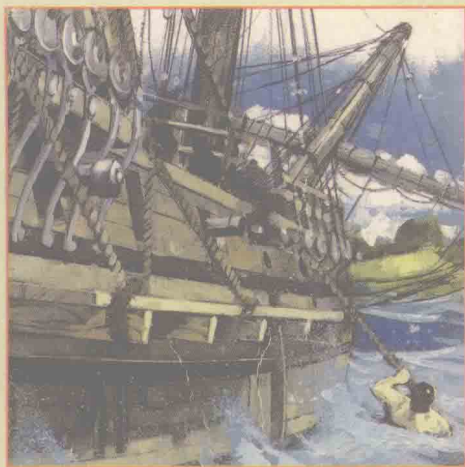
儒勒·凡尔纳原著

D.K. 斯旺改写

陆冷溪译

简 写 本

神 秘 岛



上海译文出版社 合作出版
朗文出版亚洲有限公司



第二级

The Mysterious Island

儒勒·凡尔纳原著

D.K. 斯旺改写

陆冷溪译

简 写 本 神 秘 岛



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1988

This edition of *The Mysterious Island* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Addison Wesley Longman China Limited, Hong Kong 1998.

Licensed for sale in the mainland territory of
the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，
不得用任何方式抄袭，节录或翻印。

本简体字版只供在中华人民共和国内地销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字：09-1995-035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第二级)

神秘岛(简写本)

儒勒·凡尔纳原著 D.K. 斯旺改写 陆铃溪译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

朗文出版亚洲有限公司

香港铜鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 2.5 插页 3 字数 44,000

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

印数：00,001 - 10,000 册

ISBN 7-5327-1986-3/H·366

定价：5.80 元

原著作者: Jules Verne

改 编: D. K. Swan

绘 图: Ivan Lapper

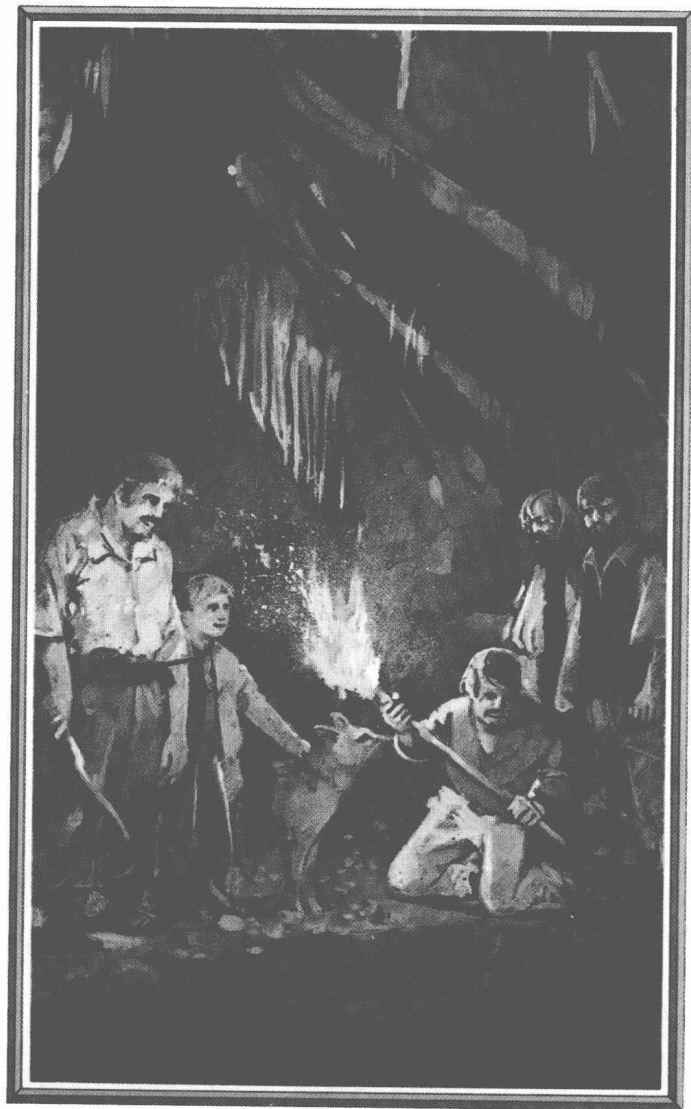
翻 译: 陆 泠 溪

策划编辑: 刘 玲 珍 赵 嘉 文

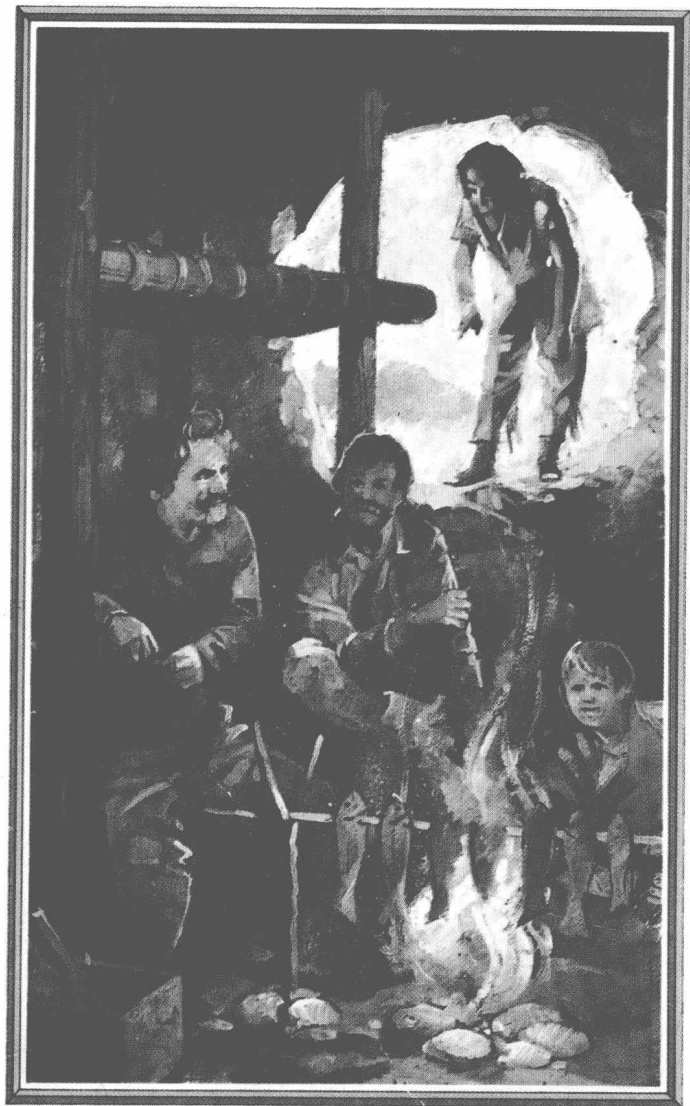
责任编辑: 张 磊 王 德 厚

封面设计: 梁若基

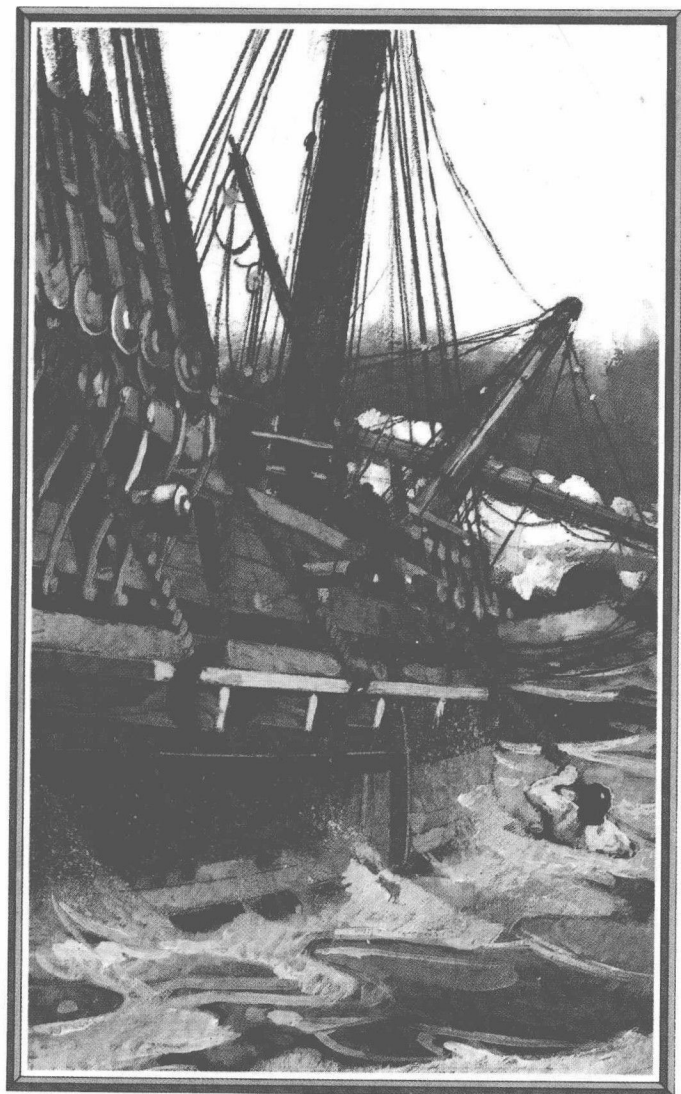
上 海 译 文 出 版 社
朗文出版亚洲有限公司 合作出版



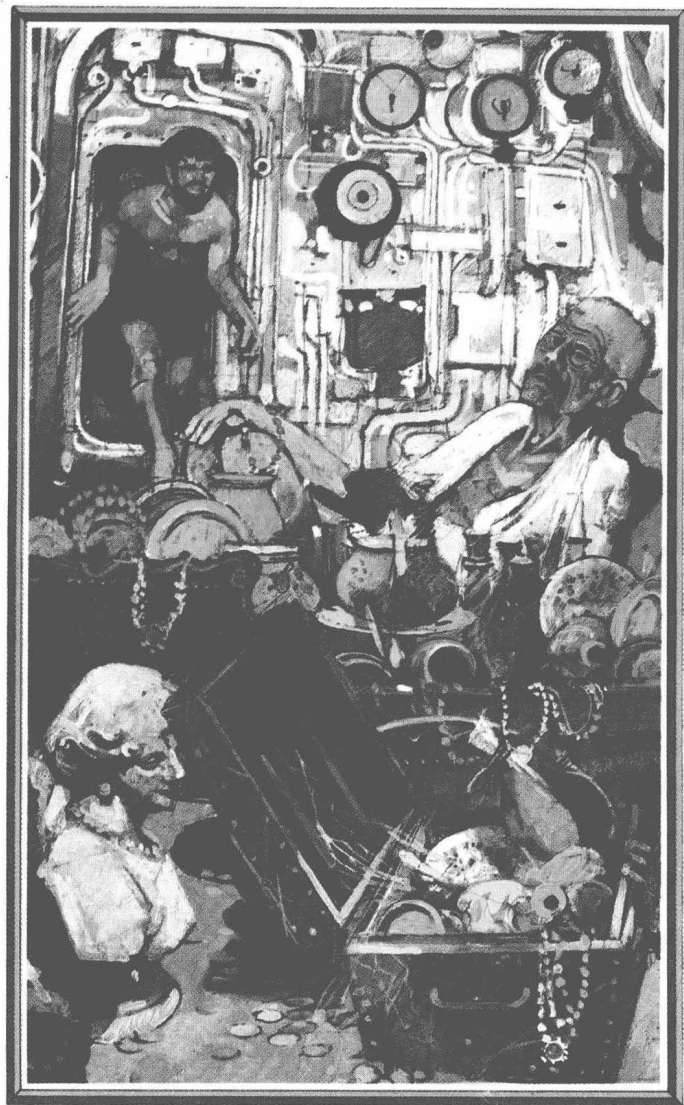
The colonists find the hole in the cave floor
移民们发现洞穴底部有个大洞（参见第七章）



The colonists in their new home
移民们在新居 (参见第八章)



Pencroft reaches the pirates' ship
潘克洛夫游到海盗船边 (参见第九章)



Captain Nemo
尼摩船长 (参见第十三章)

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么?英语大师们的回答是:读名著。倘若名著又长又难,怎么办?那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图,给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色:

一、所选内容均为世界文学名著;

二、英语地道、纯正、流畅、清新,均出自英美名家手笔;

三、语言浅显易懂,可读性强。本丛书共分四级,所用英语单词分别为:第一级 500 个,第二级 900 个,第三级 1300 个,第四级 1800 个,非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读;

四、英汉对照,帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上,力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗,让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体,一举而有三得。

Introduction

The writer Jules Verne was born at Nantes, in the west of France, in 1828. Dates are quite important in this Introduction. Jules Verne's stories told the readers about very many things that were going to be used or discovered or invented in the future. For example, there is a big submarine in *The Mysterious Island*, which Jules Verne wrote in 1874. There were submarines at that time. Indeed, the French had a submarine called the *Nautilus* in 1801. It carried three men, and they turned its propeller by hand. The appearance of a power-driven submarine like the one in this book had to wait until the development of the internal combustion (petrol) engine in 1885. The electric lights in the submarine might have been like those that Edison developed in 1879.

Jules Verne studied law, but he began writing plays for the stage. In 1862 he produced the first novel of the kind he is best known for today. It was *Cinq semaines en ballon* (*Five Weeks in a Balloon*). It showed that Jules Verne could make imaginary journeys exciting. And it was the first of the novels that have given Verne the name of the "father of science fiction". It was an immedi-

前 言

本书作者儒勒·凡尔纳于 1828 年诞生于法国西部的南特。在这篇前言中，日期相当重要。凡尔纳在小说中给读者讲述的好多东西，要到日后才为世人使用、发现或发明。举例来说，在凡尔纳 1874 年所著的这本《神秘岛》中，述及一艘大型潜艇。当时已有潜艇存在，法国人在 1801 年确实拥有一艘名为“鸚鵡螺号”的潜艇。这艘潜艇能容纳三人，艇上的螺旋桨是手动操作的。而像凡尔纳书中所描写的那种靠动力驱动的潜艇，要等到 1885 年内燃机问世之后才会出现。潜艇中用来照明的电灯，可能与爱迪生 1879 年所研制的电灯相类似。

儒勒·凡尔纳原是学法律的，但是他却改换门庭写起剧本来。1862 年他写出了第一部至今仍最为人熟知的小说《气球上的五星期》。小说表明，儒勒·凡尔纳能够把虚构出来的旅行描绘得跌宕起伏，动人心弦。这只是第一部，而日后凡尔纳创作的这类小说为他赢得了“科幻小说之父”的美名。小说问世之后立即在法国获

ate success in France. People in other countries heard about it, and Verne's French novel was translated – into English, for example, in 1869.

Other science fiction novels followed. Here are just four of them:

- 1864 *Voyage to the Centre of the Earth*
- 1865 *From the Earth to the Moon* – in the story the journey took 97 hours 20 minutes.
- 1869 *Twenty Thousand Leagues under the Sea* – in which Jules Verne introduced the devilish Captain Nemo in his submarine, the *Nautilus*. You will meet Captain Nemo again in this book.
- 1873 *Round the World in Eighty Days* – with plenty of laughter added to the adventure and scientific discovery. By this time, there was no delay: the novel appeared in English and other languages in the same year 1873.

The science fiction stories of Jules Verne are still popular. Readers have certainly met one or more of them in film or on television. The success of his books made it possible for him to buy a fishing-boat on which he sailed and wrote. As he became more successful, he bought bigger boats and sailed longer distances. All the time, the books poured from his pen.

It was only when he lost his eyesight in 1902 that Jules Verne stopped writing and sailing. He died in 1905.

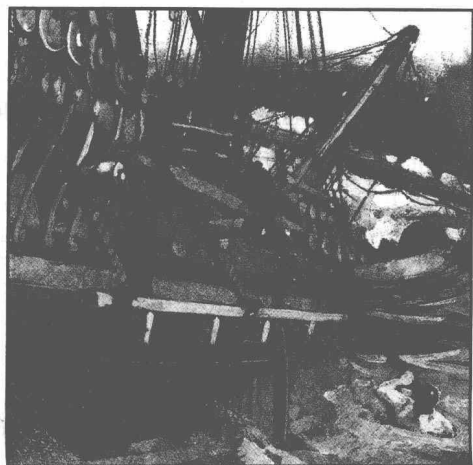
得成功。其他国家的人也听说了,于是凡尔纳这部用法文写的小说,便出现了多种译本——其中包括 1869 年的英译本。

凡尔纳的其他科幻小说相继问世。这里仅录其中的四部:

- 1864 年 《地心游记》
- 1865 年 《从地球到月球》—— 书中所述的旅行,历时97 小时 20 分钟。
- 1869 年 《海底两万里》—— 在该书中,凡尔纳描写了一位撒旦式人物尼摩船长和他的潜艇“鹦鹉螺号”。在本书中,你将与尼摩船长再次见面。
- 1873 年 《八十天环游地球》—— 一部集冒险故事、科学发现与趣闻笑料于一体的作品。这一回时间一点儿也没有耽搁:该小说的英译本及其他语言的译本,也于同年(1873 年)面世。

儒勒·凡尔纳的科幻故事至今仍广受欢迎。读者肯定已在影片中或电视上看到过他的一部或者多部作品。这些作品的成功,使他有财力购置一艘渔船,供他航行和写作之用。随着他取得的成就越来越显著,购买的船只越来越大,航程也越来越长。作品源源不断地从他的笔端奔涌而出。

直到 1902 年双目失明后,凡尔纳才不得不停止写作和航行。他于 1905 年去世。



Contents

Introduction

1 In the balloon	2
2 The island	8
3 Cyrus Smith is found.....	12
4 Life on the island.....	18
5 The box.....	22
6 The rock wall.....	24
7 Finding the cave	28
8 "Cave House"	34
9 Pirates!	40
10 Torpedo!.....	48
11 The mysterious friend.....	52
12 Down the hole	56
13 Captain Nemo	60
14 Leaving the island.....	66

目 录

前言

第一章	在气球上	3
第二章	海岛	9
第三章	找到了赛勒斯·史密斯..	13
第四章	岛上生活	19
第五章	箱子	23
第六章	石壁	25
第七章	发现岩洞	29
第八章	“山洞寓所”	35
第九章	海盗!	41
第十章	鱼雷!	49
第十一章	神秘的朋友	53
第十二章	下洞	57
第十三章	尼摩船长	61
第十四章	离开海岛	67

神 秘 岛

(简写本)